

INFORMAZIONI PERSONALI


Andrea Romanzi



✉ romanzi.andr@gmail.com



Data di nascita 05/09/1989 | **Nazionalità** IT

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-1990-2330>

FORMAZIONE E ISTRUZIONE

- 2017-2022** Dottorato di ricerca (PhD) – Italianistica e studi di traduzione (4 anni)
University of Reading e University of Bristol (UK)
Tesi: *It always started with Nanda': Fernanda Pivano and the Italian reception of the Beat Generation.*
- 2020** Associate Fellowship for Teaching and Learning (AFHEA)
University of Reading – UK Professional Standards Framework, Advance HE
- 2015-2017** Laurea specialistica in letterature comparate (Litteraturvitenskap, 2 anni)
Universitetet i Bergen (Norvegia)
Tesi: *Uskarpe identiteter: Dramatisering av identitetsspørsmålet gjennom rom, tid og replikker i Pirandellos seks personer søker en forfatter, Becketts Endgame og Fosses Eg er vinden.*
- 2013-2015** Laurea specialistica in italianistica e studi di traduzione (2 anni)
Universitetet i Bergen (Norvegia)
Tesi: *Aperto anche di notte. Proposte per una ritraduzione di Nattåpent di Rolf Jacobsen.*
- 2008-2012** Laurea triennale in lingue e culture del mondo moderno (3 anni)
Università Sapienza, Roma
Tesi: *Analisi stilistica e narratologica del Giovane Holden di J.D. Salinger.*
Lingue: inglese, giapponese, norvegese.

ESPERIENZA DI RICERCA

Ricerca d'archivio

Raccolta ed elaborazione dati d'archivio: Archivi Fondazione Mondadori (Milano), Fondo Fernanda Pivano (Milano), Allen Ginsberg Papers, Special Collection, Università di Stanford (California), Bancroft Library, Special Collection, Università di Berkeley (California).

Pubblicazioni correlate: articoli su riviste italiane e internazionali, saggi in volume.

Ricerca sul campo: testimonianze e narrazioni orali

Raccolta ed elaborazione dati attraverso interviste e testimonianze dirette di autori/ autrici, traduttori/traduttrici e intellettuali in Italia e negli Stati Uniti (Dr. Bill Morgan, Dr. Nancy Peters, Prof. Luca Formenton)

Pubblicazioni correlate: articoli su riviste italiane e internazionali.

Ricerca linguistica: tipologia e traduzione tra le lingue scandinave e l'italiano

Ricerca tipologica, comparativa e di traduzione tra le lingue scandinave e l'italiano. Approfondimenti tematici e seminari con traduttori/traduttrici ed esperti linguistici. Lavoro di analisi con studenti e studentesse dei corsi di magistrale presso Università Sapienza e Università degli studi di Milano.

Pubblicazioni correlate: articolo in rivista.

Ricerca linguistica: la traduzione poetica dal norvegese all'italiano (Istituto Italiano di Studi Germanici e Università di Bergen)

Ricerca e approfondimento delle questioni linguistiche e culturali nella traduzione poetica dal norvegese verso l'italiano.

Pubblicazioni correlate: articolo in volume.

ESPERIENZA DIDATTICA

09/2021- IN CORSO	Professore a contratto – Linguistica e letteratura scandinava Università degli studi di Milano (Italia)
09/2021-01/2023	Professore a contratto – Linguistica e letteratura scandinava Università Sapienza, Roma (Italia)
08/2021-12/2021	Professore a contratto – Italianistica Universitetet i Bergen (Norvegia)
09/2018-05/2020	Professore a contratto – Letterature comparate e italianistica University of Reading (UK)
08/2015 – 06/2017	Assistente e professore a contratto – Italianistica Universitetet i Bergen (Norvegia)
2013 – 2016	Coordinatore e docente di lingua italiana e norvegese per stranieri Centro Culturale Italiano a Bergen (Società Dante Alighieri, Norvegia)
05/2014 – 09/2014	Docente di lingua norvegese NORDISK Publishing House and Language School, Riga (Lettonia)

ESPERIENZA EDITORIALE E DI TRADUZIONE

2017 – IN CORSO	Traduttore letterario e lettore editoriale dalle lingue scandinave e dall'inglese Traduzione di romanzi (norvegesi e inglesi) per varie case editrici (SEM, Carbonio, Sellerio). Letture editoriali per Iperborea, SEM, Ponte alle Grazie, Carbonio. https://booksfromnorway.com/translators/278-andrea-romanzi
2018 – IN CORSO	Collaboratore e consulente letterario Valodu Māja, Riga (Lettonia) Consulente per letteratura norvegese e italiana.
11/2020-03/2021	Collaboratore editoriale (tirocinio) SEM – Società Editrice Milanese, Milano (Italia) Valutazione manoscritti e romanzi nelle lingue scandinave, inglese e italiano. Revisione di bozze e traduzioni, preparazioni materiali e testi per presentazioni, contenuti web e pubblicità.
08/2020-11/2020	Assistente editoriale e supporto uffici di ricerca (tirocinio) Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma (Italia) Revisione e redazione dei contributi per rivista Studi Germanici. Digitalizzazione manoscritti e archivi.

PUBBLICAZIONI
ARTICOLI E CAPITOLI DI LIBRI

- 2022** *Le letterature scandinave contemporanee – approfondimento*, in (manuale di letteratura), Feltrinelli Scuola, Milano (in fase di revisione)
- Fernanda Pivano: traiettoria*, in «RiTra – rivista di traduzione» (in fase di revisione)
- Fernanda Pivano the Americanista: the gatekeeper of American literature in the Italian post-war publishing market*, in H. Sanson (ed.), *Women and Translation*, Classiques Garnier, Paris 2022, pp. 335-53.
DOI 10.48611/isbn.978-2-406-13288-2.p.0335
- 2021** *L'Urlo di Fernanda Pivano: The History of the Publication of Allen Ginsberg's 'Howl' in Italy*, in «The Italianist», 41,3, pp. 424-445
DOI 10.1080/02614340.2021.2015992
- Alt skal endres for at alt skal bli nytt. Om oversettelse som samtidig tilstedeværelse*, in «Replikk», 50 (2021), numero tematico su 'Endring', pp. 48-53
- Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese*, in «Status Quaestionis», 21 (2021), pp. 15-42
- La diffusione della letteratura Beat in Italia: Fernanda Pivano e l'importanza del network di collaborazione*, in «Ácoma», 21 (2021), pp. 116-137
- 2020** *Spogu[oties citādībā [Come in uno specchio] postfazione a Hanne Ørstavik, Bordo klajie lauki [Det finnes en stor åpen plass i Bordeaux]*, Valodu Māja, Riga 2020, pp. 245-250 (trad. di Andrejs Viksna)
- Yahya Hassan UNA POESIA INGANNEVOLMENTE DANESE*, in *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura danese*, a cura di S. Cappellari – G. Colombo – B. Berni, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2019, pp. 114-116
- 2019** *En attendant Jon Fosse. Iperrealismo norvegese tra assurdisimo e tradizione*, in *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura norvegese*, a cura di S. Cappellari – G. Colombo – G. D'Amico – S. Culeddu, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2018, pp. 80-82
- Tradurre la natura nei romanzi di Gert Nygårdshaug*, in «tradurre: pratiche, teorie, strumenti», 17 (2019)
<https://rivistatradurre.it/tradurre-la-natura/>
- 2018** *Il linguaggio di Holden Caulfield: una ritraduzione per trasformare il protagonista de Il Giovane Holden di Salinger*, in *Edito, inedito, riedito: saggi dall'XI Congresso degli italianisti scandinavi*, Università del Dalarna, Falun, 2016, a cura di Nigrisoli Wärmhjelm – Aresti – Colella – Gargiulo, Pisa University Press, Pisa 2018, pp. 261-272
- 2017** *Er jeg Rolf Jacobsen da? Traduzione e appropriazione dell'identità*, in M. Gargiulo (ed.), *Incroci. Luoghi della creatività e reti della comunicazione*, Aracne, Roma 2020, pp.189-204.
- Esse est percipi: Action, Perception og Affect i Samuel Becketts kortfilm Film*, in «Prosopopeia», 2-3 (2017), numero tematico su 'Øyet', pp. 68-73.
- 2016** *Å veve verden sammen*, in «Prosopopeia», 2-3 (2016), numero tematico su 'Verdensveven', pp. 56-61.

TRADUZIONI

- V. Kielland, *Mine menn*, Sellerio Editore, Palermo (In fase di revisione)
- R. Lillegraven, *Sangue del mio sangue*, Carbonio Editore, Milano 2022

- I. Berg Holm, *La rabbia dell'orsa*, Carbonio Editore, Milano 2021
R. Lillegraven, *Fiordo profondo*, Carbonio Editore, Milano 2021
G. Nygårdshaug, *Inferno verde*, SEM, Milano 2020
G. Nygårdshaug, *Fredric Drum e il mistero del re di pietra*, SEM, Milano 2020
H. Perks, *Sotto i tuoi occhi*, SEM, Milano 2019
G. Nygårdshaug, *L'amuleto*, SEM, Milano 2018

RESPONSABILITÀ EDITORIALI

2019-IN CORSO

Co-fondatore e direttore editoriale

«longitūdinēs: The Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the Arts»

2019

Fondatore

«Notes in Italian Studies» rivista postgraduate sponsorizzata dalla Society for Italian Studies UK.

2018-2020

Direttore editoriale

«Question: A new journal for the humanities», rivista accademica per le scienze umanistiche finanziata dall'Arts and Humanities Research Council UK.

2016-2017

Editor

«Prosopopeia Litteraturtidsskrift», rivista di letterature comparate presso Università di Bergen (Norvegia).

4

FINANZIAMENTI E PREMI

2021

Fondi DIKU – Norwegian Agency for International Cooperation and Quality Enhancement in HE

Fondi per l'organizzazione e lo svolgimento di una serie di seminari su fonetica e pronuncia delle lingue scandinave presso Università Sapienza, Roma con ospiti internazionali.

2020

Committee Grant, University of Reading (UK)

Fondi per la pubblicazione di «longitūdinēs» n. 1

Society for Italian Studies (SIS UK) - Conference Grant

Conferenza internazionale: «Translation as Position-Taking in the Literary Field» University of Leeds (UK), 22-24 April 2021

University of Leeds (UK) – PGR Experience Grant

Conferenza internazionale: «Translation as Position-Taking in the Literary Field» University of Leeds (UK), 22-24 April 2021

2019

Premio Vittorio Bodini – traduttore emergente

2017

Arts and Humanities Research Council (UK) - Full PhD Scholarship

2015

Meltzerfondet – Universitetet i Bergen (Norvegia)

Borsa di studio per il completamento del progetto di tesi magistrale presso Istituto Italiano di Studi Germanici.

**ORGANIZZAZIONE CONFERENZE
E SEMINARI**

- AA. 2021-2022** Organizzazione del ciclo di seminari di scandinavistica, Università Sapienza, Roma
Ciclo di seminari di linguistica, traduzione, letteratura e arte scandinava con ospiti italiani e internazionali.
- 06/2022** Organizzazione conferenza internazionale - Centre for Book Cultures and Publishing postgraduate symposium
University of Reading (UK)
- 04/2021** Organizzazione conferenza internazionale - Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)
University of Leeds (UK)

**INCARICHI IN SOCIETÀ E GRUPPI
DI RICERCA
2020-IN CORSO**

- Rappresentante studenti postgraduate per Gruppo di ricerca Centre for Book Cultures and Publishing
University of Reading (UK)
- 2019-2021** Rappresentante studenti postgraduate per Society for Italian Studies UK

**RELAZIONI A CONVEGNI E
SEMINARI SELEZIONATI**

- 2022** Women and Translation in the Italian Tradition
Università degli Studi di Milano, Statale
- 2021** La donna invisibile. Traduttrici del primo Novecento italiano (su invito)
Università per stranieri di Siena
- 2020** L'altra metà dell'editoria. Le professioniste del libro e della lettura nel Novecento (su invito).
Centro Apice, Dipartimento di Studi Storici dell'Università degli studi di Milano e Fondazione Mondadori.
Guest Lecture – «Kerouac, Ginsberg and Burroughs in Italy. The Agency of Fernanda Pivano in the Reception of American Counter-Culture Literature»
Università di Bergen, Norvegia, Dipartimento di lingue e culture straniere
- 2019** Associazione Italiana Studi Nordamericani, 25th AISNA Biennial Conference «Gate(d)Ways. Enclosures, Breaches and Mobilities Across U.S. Boundaries and Beyond»
Università di Catania.
- 2018** Society for Italian Studies, Biennial Conference 2019
University of Edinburgh, UK
Crossing the Channel: Translation and Professional Reading Practices in Publishing in Italy and the UK 1945-1965

- University of Reading, UK
- 2016** Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition
University of Cambridge, UK
- IPCITI 2018 - 14th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting «Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology»
University of Manchester, UK
- 2015** XI Congresso degli italianisti scandinavi «Edito, inedito e riedito»,
Università di Dalarna, Falun, Svezia
- Il traduttore e le muse. Sul tradurre la poesia.
Università di Varsavia, Polonia
- Incroci/Crossings Conference – Luoghi della creatività e reti della comunicazione
Università di Bergen, Norvegia

LINGUE

MADRELINGUA	Italiano				
ALTRE LINGUE	Comprensione		Espressione		Scrittura
	Ascolto	Letture	Interazione orale	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
NORVEGESE	C2	C2	C2	C2	C2
SVEDESE	B1	C1	A2	A2	A2
DANESE	A2	C1	A2	A2	A2
GIAPPONESE	A2	A2	A2	A2	A2

Consapevole della responsabilità penale prevista dall'art. 76 del DPR 445/2000, dichiaro che le informazioni sopra riportate sono veritiere.

Roma, 13 dicembre 2022

